

Consecutive Translation

473 Level 8

Dr. Ahmad M Halimah

Lecture 2-Interpreting as Translation

Learning Outcomes

By the end of this lecture, you should be able to

بنهاية تلك المحاضرة، يجب أن تكون قادرة على

1. define translation

تعريف الترجمة

2. discuss that interpreting could adapt translation theoretical framework.

مناقشة هل يمكن أن تتكيف الترجمة مع الإطار النظري.

3. practise interpreting at sentence level

ممارسة الترجمة الفورية على مستوى الجملة

التفسير كالترجمة Interpreting as Translation

□ Different scholars tend to define and characterise their object to study in accordance with particular aims, experiences and interests.

□ يميل مختلف العلماء إلى تعريف ووصف موضوع الدراسة وفقاً لأهداف خاصة وخبرات ومصالح.

□ As for translation, the following definitions of translation have been identified. Translation is :

□ أما بالنسبة للترجمة، حددت التعاريف التالية للترجمة. فالترجمة هي:

A. a process by which a spoken or written utterance takes place in one language which is intended or presumed to **convey the same meaning** as a previously existing utterance in another language (Rabin, 1958)

● عملية يتم خلالها النطق شفويا أو كتابيا ليأخذ مكانا في لغة ما والتي مقصودة أو مفترضة للتعبير المعنى ذاته باعتباره نطق موجود مسبقا بلغة أخرى (رابين، ١٩٥٨)

✓ This definition foregrounds the defining relationship between the source and target utterances and stipulates '*sameness of meaning*' as an essential ingredient.

✓ هذا التعريف مقدمه لتحديد العلاقة بين المصدر والهدف وينص على تعبيرات 'تتماثل في المعنى' كمكون أساسي.

✓ It also introduces, albeit implicitly, *human agents and attitudes in terms of 'intention' and 'expressions'*

✓ بالرغم ضمنيا هو يقدم كذلك، وكلاء البشر والمواقف من حيث 'القصد' و 'التعبير'

B. the transfer of thought and ideas from one language (source) to another (target), whether the language are in written or oral form.. or whether one or both languages are based on sign (Brislin 1976a)

• النقل الاعتقادي والأفكار من لغة ما (المصدر) إلى آخر (الهدف)، ما إذا كانت اللغة هي في شكل خطي أو شفوي .. أو ما إذا كانت تستند لإشارة على أحد أو كلتا اللغتين (Brislin 1976a)

✓ This definition describes translation as a process of '*transfer*' acting on '*ideas*' in the medium of '*language*'.

✓ هذا التعريف يصف الترجمة بوصفه عملية لتمثيل 'النقل' ل 'الأفكار' لمتوسط من 'اللغة'

C. a situation-related and function-oriented complex series of acts for the production of a target text, intended for addressees in another culture/language, on the basis of a given source text (Salevsky, 1983)

• سلسلة معقدة ذات صلة لحالة موجهة لوظيفة من أعمال لإنتاج نص الهدف، يقصد لمتلقين ثقافة أخرى / اللغة، على أساس نص مصدر معين (Salevsky)

✓ This definition introduces a number of descriptive features such as '*situation*', '*function*', '*text*' and '*culture*', and stresses the target orientation of the translational product.

✓ هذا التعريف يقدم عددا من الميزات الوصفية مثل 'الحالة'، 'الوظيفة'، 'النص' و 'الثقافة'، ويؤكد اتجاه مستهدف لمنتج الترجمة.

D. any utterance which is presented or regarded as a '**translation**' *within a culture*, on no matter what grounds (Toury 1995)

• أي نطق يرد باعتباره 'ترجمة' ضمن الثقافة، بغض النظر عن الأسس (توري)

✓ The target orientation is carried to the extreme in this **definition**, in which the theorist relinquishes any prescriptive authority and accepts as Translation whatever is treated as such in a given community.

✓ يتم توجه الهدف لأقصى حدود هذا التعريف، الذي يتخلى نظريا عن أي سلطة توجيهية ويوافق على الترجمة كتعامل بهذا الأساس لمجتمع ما

بعض التعليقات- A Few Comments

➤ All four definitions accommodate interpreting , but each foregrounds different conceptual dimension.

➤ جميع التعاريف الأربعة تستوعب الترجمة، لكن كل المقدمات مختلفة البعد للمفاهيم

➤ And whatever is stipulated as an essential feature of Translation (i.e. notions like **transfer, ideas, sameness, intention or culture**) will carry over to our definition of interpreting.

➤ أيما كان منصوص عليه بوصفها سمة أساسية في الترجمة (فأي مفاهيم مثل النقل والأفكار والتشابه، القصد أو الثقافة) سيستمر خلال تعريفنا للترجمة.

□ Translation is **an activity** consisting (mainly) in **the production of utterances (texts)** which are presumed to have a **similar meaning and /or effect as previously existing** utterances in **another language and culture**.

□ الترجمة هي نشاط يتألف (أساسا) لإنتاج الأقوال (النصوص) التي يفترض أن يكون لها معنى مشابه و / أو تأثير عند تصريحات موجود مسبقا باللغة والثقافة أخرى.

➤ **These terms can be adapted** and refined in different ways. The notion of '**activity**', for instance, could be specified as a '**service**', possibly qualified as '**professional**', for the purpose of '**enabling communication**' and for the benefit of '**clients**' or '**users**'.

➤ هذه الشروط يمكن تكييفها وتحسينها بطرق مختلفة. فمفهوم "النشاط"، مثلا، يمكن تحديده كـ "خدمة"، وربما وصفها بأنها 'مهنية'، لغرض 'تمكين التواصل' و لمصلحة العملاء أو 'المستخدمين'.

- Similarly, we could specify **'production' (and communication)** as taking place in a **given 'situation' and 'culture'** and we could elaborate and differentiate such key concepts as **'culture' , ' a language' , , 'utterance' and 'meaning'**.

➤ بالمثل، فإننا لا يمكن تحديد "الإنتاج" (والتواصل) كما يحدث لإعطاء 'الحالة' و 'الثقافة' ونحن لا يمكننا أعداد وتفريق لمثل هذه المفاهيم الأساسية مثل 'الثقافة'، 'اللغة'، 'النطق' و 'المعنى'.

ترجمة الإطار النظري Interpreting theoretical framework

- ❖ So interpreting could have the following key areas of theoretical framework:

❖ لذلك يمكن الترجمة أن يكون لها المجالات الرئيسية التالية في إطار نظري

- The scope of the interpreter's task (mainly *production*);
➤ نطاق مهمة المترجم (خاصة بالإنتاج)؛
- The perspective on the translational process (*target-oriented 'production'* rather than source-dependent 'transfer; and
➤ وجهة نظر بشأن عملية الترجمة (موجهة نحو تحقيق "الإنتاج" بدلا من مصدر معتمد على النقل ')
- The normative specification of the translation product (the assumption of *'similarity' in meaning or 'effect'*).
➤ مواصفات معيارية لمنتج الترجمة (افتراض 'التشابه' في المعنى أو 'التأثير').

Example A

- Interpret the following into Arabic.

• ترجم التالي إلى العربية

- I graduated with a science degree in the mid 1980s. Then I was unemployed for a couple of years.
- It was pretty grim at that time living in a squat in Peckham with absolutely no money.

Example B

➤ Interpret the following into English

➤ ترجم التالي إلى الإنجليزية

➤ انتقل رجل مع زوجته إلى منزل جديد،

➤ وفي صبيحة اليوم الأول وبينما يتناولان وجبة الإفطار

➤ قالت الزوجة مشيرة من خلف زجاج النافذة المطلّة على الحديقة المشتركة بينهما وبين جيرانهما:

L2 Practical A

Interpret the following into Arabic, taking into account the immediacy factor in interpreting.

➤ ترجم التالي إلى العربية، مع الأخذ بعين الاعتبار العامل المباشر عند الترجمة

1. So I did an American Summer Camp. You got your fare paid and some spending money, so I went to be a soccer coach. It was beautiful out in Maine, so fantastic to be outdoors where everyone kept telling me I was great.
2. I'd had two years on the dole where no one told me I was great, so this gave me a boost in self-esteem.
3. It was refreshing to be surrounded by that can-do attitude. I found out I was a really good coach and that's how I realised I like working with children.
4. After another summer as a soccer coach in the US, I applied for teacher training, because frankly it was the only course I could get a grant for and I knew there was no chance of getting another job.
5. After my training course, I ended up teaching in Kuwait for two years at Gulf English School. All the teachers were English, Scottish or Welsh and you could tell which class the kids were in by their accents.
6. I knew nothing about the Arabic culture before I came to Kuwait and I really fell in love with it.

L2 Practical B

Interpret the following into English, taking into account the immediacy factor in interpreting.

ترجم التالي إلى الإنجليزية، مع الأخذ بعين الاعتبار العامل المباشر عند الترجمة.

١. " انظر، يا عزيزي، إن غسيل جارتنا ليس نظيفاً، لا بد أنها تشتري مسحوقاً رخيصاً،
٢. ودأبت الزوجة على إلقاء نفس التعليق في كل مرة ترى جارتها تنشر الغسيل.
٣. وبعد شهر اندهشت الزوجة عندما رأت الغسيل نظيفاً على حبال جارتها، وقالت لزوجها: " انظر، لقد تعلمت أخيراً كيف تغسل."
٤. فأجاب الزوج: "عزيزتي، لقد نهضت مبكراً هذا الصباح، ونظفت زجاج النافذة التي تنظرين منها!
٥. اعلم: أنه قد تكون أخطائك هي التي تريك أعمال الناس خطأ فأصلح عيوبك قبل أن تنتقد عيوب الآخرين،
٦. ولا تنسى أن من راقب الناس مات همماً.